

ПОДЛЕСНОВА Е. А.

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА И ЕЕ МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Аннотация. Статья посвящена выявлению способов формирования межкультурной компетенции на базе франкоязычного художественного текста с учетом того, что французский язык изучается как второй иностранный язык. В статье разработана методическая схема, которую можно использовать для развития у учащихся навыка анализа психологии персонажей художественных текстов.

Ключевые слова: франкоязычный художественный текст, второй иностранный язык, межкультурная компетенция, методическая схема, персонаж.

PODLESNOVA E. A.

**INTERCULTURAL COMPETENCE OF FRENCH FICTION TEXT:
METHODOLOGICAL APPROACH**

Abstract. The article is devoted to the identification of the ways of forming intercultural competence through a French fiction text, taking into account that French is studied as the second foreign language. The article provides a methodological scheme that can be used for analyzing the story among students with the aim of developing their skills of psychology analysis of the characters described in the fiction texts.

Keywords: French literary text, second foreign language, intercultural competence, methodological scheme, character.

В наши дни наиболее распространенным иностранным языком является английский язык, но, несмотря на это, можно наблюдать повышение интереса к изучению других иностранных языков. Во многих российских учебных заведениях в качестве второго иностранного языка преподают французский или немецкий, реже – другие языки западноевропейской группы. Статистика показывает, что чаще всего в качестве второго иностранного языка учащиеся выбирают французский язык, так как, помимо красоты звучания, он является официальным вторым иностранным языком в международных организациях и международной авиации.

Следует отметить, что в нашей стране преподавание второго иностранного языка нередко сталкивается с рядом проблем: отсутствие в Государственном образовательном стандарте требований к уровням владения вторым иностранным языком; отсутствие разнообразных и эффективных средств обучения; методическая необоснованность выбора модели и содержания обучения; использование учебников, созданных для обучения первому

иностранным языку; отсутствие четко определенного количества часов, отведенных на изучение второго иностранного языка и т.д.

В изучении второго иностранного языка, как правило, выделяются два аспекта: прагматический и педагогический. Прагматический аспект предполагает формирование у учащихся способности использовать французский язык в бытовых ситуациях, таких как рассказ о себе, запрос информации и т.п. Педагогический аспект развивает у учащихся интерес к культуре страны изучаемого языка и дальнейшему совершенствованию языковых навыков.

Анализ опыта преподавания французского языка как второго иностранного показывает, что отсутствие у обучаемых в их картине мира представлений о культурных ценностях французского народа, стереотипных ситуаций общения, специфики современного употребления французского языка значительно затрудняет процесс приобщения учащихся к фрагментам франкоязычной картины мира, к особенностям французской ментальности. Поскольку основная цель современного обучения французскому языку, как и любому другому иностранному языку, заключается в формировании вторичной языковой личности, способной к полноценному общению на этом языке, особый интерес представляют вопросы, связанные с формированием межкультурной компетенции.

Важнейшим показателем уровня сформированности межкультурной компетенции в процессе обучения иноязычному общению являются художественные тексты. Текст – «это единственная форма существования нашей речи, единственная сфера функционирования предложения-высказывания. Характер текста предопределяет специфику функционирования слов и синтаксических конструкций» [2, с. 15].

По мнению многих ученых художественный текст является наилучшим средством для формирования индивидуального восприятия и личного толкования, так как он позволяет проникнуть в многообразие языковых форм, постичь богатство изучаемого языка [6]. Именно поэтому процесс обучения иностранному языку не может осуществляться без работы с художественным текстом. Зарубежные ученые и исследователи, имеющие большой опыт по использованию художественных текстов в обучении, объясняют эту необходимость целым рядом причин [1; 6; 7; 8]: а) языковые нормы содержатся в художественных текстах во всем их многообразии; б) именно художественный текст является важным источником лингвострановедческой и социокультурной информации; в) художественная литература повышает эффективность работы над лексическими и грамматическими навыками и умениями в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности; г) воспитывающий потенциал художественного произведения оказывает значительное влияние на нравственные

убеждения людей; д) благодаря художественному тексту формируются критические взгляды на окружающий мир.

В процессе изучения иностранных языков художественный текст может быть использован в качестве: а) основы организации обучения; б) единицы и средства обучения различным видам речевой деятельности; в) источника научной и культурно-страноведческой информации; г) средства эмоционально-эстетического воздействия на обучаемых; д) предмета речевой практики и средства стимулирования речевой и познавательной активности студентов; е) объекта лингвистического анализа и наглядной иллюстрации функционирования языковых категорий; ж) источника пополнения лексического запаса и расширения грамматического материала [3].

По мнению А. З. Рахимова, иноязычный художественный текст является: а) единицей культуры; б) средством передачи социального опыта народа; в) закодированной информацией, которая требует декодирования с помощью определенных способов; г) средством самообразования и самовоспитания посредством отбора содержания; д) объектом понимания и усвоения; е) средством интеллектуального развития; ж) средством рефлексивного мышления; з) средством целенаправленного развития и реализации творческого мышления и идеальной целью для творческой деятельности [6].

Согласно исследованиям М. Байрама [9], К. Кнаппа [11], Н. Н. Васильевой [1], Дж. Летонена [12] и С. Филипс [13], М. С. Муратова [4] именно художественный текст дает нам возможность развить все компоненты межкультурной компетенции (знания, отношение, умения, ценности и рефлексию).

Любому преподавателю при отборе художественной литературы для ее последующей методической разработки и анализа в аудитории необходимо принимать во внимание то, что художественное произведение должно быть интересно учащимся. Как правило, молодых людей интересует жизнь их ровесников за рубежом, их отношение к различным жизненным событиям, их оценки происходящего, их моральные и нравственные суждения. Следовательно, для работы в средней школе необходимо выбрать произведение, где главными героями будут являться молодые люди, выделить в нем их описания и характеристики, ситуации с их участием, а потом на этой основе определить факты, которые могут быть приняты учащимися к сведению и как-то учтены ими как в их последующей профессиональной деятельности, так и в общении с иностранцами, а также при посещении зарубежных стран, то есть информацию, обогащающую их межкультурную компетенцию.

В данной статье для анализа был выбран рассказ современной французской писательницы Анны Гавальда "*Petites pratiques germanopratives*" из ее первого сборника новелл "*Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part*" [10]. В этом рассказе автор ярко и

проникновенно рисует перед читателем самую обыкновенную жизнь, внешняя прозаичность которой скрывает в себе несметные сокровища потаенных желаний, страхов, грез и обид, а главное – любви в самых разных ее проявлениях. “*Petites pratiques germanopratiques*” – это полная мягкой иронии лаконичная житейская зарисовка, завораживающая читателя психологической глубиной и эмоциональной насыщенностью стиля. Действие рассказа начинается с момента встречи двух главных героев – девушки, работающей в издательстве, и мужчины. Сначала они идут навстречу друг другу и уже почти проходят мимо, но тут мужчина решается с ней познакомиться и приглашает ее на ужин. Девушка соглашается, и весь день только и думает, что о предстоящем вечере, вспоминая при этом различные отрывки из литературных произведений Бодлера и Саган. Зайдя перед встречей в один из пабов и все еще пребывая в сомнении, стоит ли ей вообще идти, она, наконец, набирается решимости и приходит в назначенное место. На удивление, весь вечер проходит в очень уютной и романтической обстановке до того момента, как у мужчины начинает звонить телефон. Девушке это не нравится, и она дает это понять, и вечер продолжается хорошо, но в конце мужчина совершает главную ошибку – он все-таки успевает посмотреть, кто же ему звонил. После этого девушка обижается, и, хотя и не высказывает ему этого напрямую, решает для себя, что эта история не будет иметь никакого продолжения. Он провожает ее до такси и пытается узнать у нее номер телефона, но ему удается лишь оставить свой, после чего она уезжает, проклиная про себя мобильные телефоны, Саган, Бодлера и больше всего – свою гордыню.

Исходя из содержания, мы можем сделать вывод о том, что данный рассказ будет интересен учащимся, так как он затрагивает такие жизненно важные для молодежи темы, как знакомство мужчин и женщин, флирт, первое свидание, женский взгляд на поведение и внешность мужчины и многие другие. Следовательно, подробно проанализировав это произведение, мы можем развить свою межкультурную компетенцию в следующих направлениях: отношение современной молодежи Франции к знакомству на улице, границы допустимого поведения на первом свидании, интересы и увлечения молодых французов, а также узнаем много нового о реалиях быта Франции, о внутреннем укладе жизни, о некоторых негласных правилах поведения в общественных местах и т.д.

Рассказ “*Petites pratiques germanopratiques*” может быть проанализирован с помощью методической схемы анализа рассказа в студенческой аудитории с целью развития у них навыка анализа психологии описываемых в художественных текстах персонажей, разработанную нами в предыдущей работе [5].

I. Введение.

1. Сообщите сведения об авторе и его творчестве (дайте информацию об анализируемом произведении, определите роль заголовка). В данном случае мы анализируем рассказ современной французской писательницы Анны Гавальда *“Petites pratiques germanopratiques”* из сборника рассказов *“Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part”* [10]. Этот сборник опубликован в 1999 году. Название анализируемого рассказа очень символично, так как упоминание в нем места действия рассказа хоть и не показывает прямо, какие именно события будут происходить, но дают читателям понять, что описываемые в рассказе события довольно типичны именно для этого места. Впоследствии и сам автор это подтверждает: *“Saint-Germain-des-prés!?!... Je sais ce que vous allez me dire: "Mon Dieu, mais c'est d'un commun ma chérie, Sagan l'a fait bien avant toi et tellement mieux! " Je sais. Mais qu'est-ce que vous voulez... je ne suis pas sûre que tout cela me serait arrivé sur le boulevard de Clichy, c'est comme ça. C'est la vie.”*

II. Основная часть.

1. Передайте краткое содержание произведения (обозначьте место и время действия, определите главные события, главные действующие лица). Здесь действие происходит в наши дни на бульваре Сен-Жермен. Главные действующие лица – мужчина и женщина, чьи имена не называются. Подумайте, о чем может свидетельствовать отсутствие имен персонажей?

2. Выделите эпизоды текста, раскрывающие мысли, суждения, взгляды молодых людей на целый ряд бытовых проблем и явлений. Поскольку центральное место в этом рассказе занимают именно мысли и чувства людей, то в тексте встречается очень много комментариев личного плана как героев, так и самого автора. Так, в самом начале автор с некоторой горькой усмешкой указывает нам на литературные предпочтения современной молодежи: *“Mais gardez vos réflexions pour vous et écoutez-moi car mon petit doigt me dit que cette histoire va vous amuser. Vous adorez les petites bluettes. Quand on vous titille le coeur avec ces soirées prometteuses, ces hommes qui vous font croire qu'ils sont célibataires et un peu malheureux. Je sais que vous adorez ça. C'est normal, vous ne pouvez quand même pas lire des romans Harlequin attablé chez Lipp ou aux Deux-Magots. Evidemment que non, vous ne pouvez pas.”*

Исключительно занимательны иронические комментарии главной героини насчет некоторых бытовых явлений жизни Парижа: *“Précision: une Parisienne qui se respecte sur le boulevard Saint-Germain ne traverse jamais sur les lignes blanches quand le feu est rouge. Une Parisienne qui se respecte guette le flot des voitures et s'élance tout en sachant qu'elle prend un risque. Mourir pour la vitrine de chez Paule Ka. C'est délicieux.”*

С долей смущения описывается взгляд мужчины на случайную встречу с понравившейся ему девушкой: *“Mais en vous regardant vous éloigner, je me suis dit: c'est trop bête, voilà une femme que je croise dans la rue, je lui souris, elle me sourit, nous nous frôlons et nous allons nous perdre... C'est trop bête, non vraiment, c'est même absurde.”*

Глубоко и проникновенно описываются автором переживания женщины по поводу первого свидания: *“Fin d'après-midi un petit peu nerveuse, il faut l'avouer... Un peu nerveuse comme une débutante qui sait que son brushing est raté. Un peu nerveuse comme au seuil d'une histoire d'amour... Les dernières phalanges de mes doigts sont glacées et je me fais répéter tout ce qu'on me dit. Respire, ma fille, respire...”*

3. Скажите, какие моменты были вам уже знакомы до рассказа, и что вы примите к сведению после его прочтения. Из опроса студентов было выяснено, что они обратили внимание на следующие моменты: в нашем обществе, как правило, женщины также предпочитают опаздывать на встречу с мужчиной: *“Je ne peux pas décemment arriver la première. Non. Et même, j'arriverai un peu en retard. Me faire un tout petit peu désirer ce serait mieux.”* Они также обратили внимание на тот факт, что для Франции характерно гораздо более агрессивное отношение к людям, использующим мобильный телефон в общественном месте: *“C'est horrible. Son téléphone portable vient de sonner. Comme un seul homme tous les regards du restaurant sont braqués sur lui qui l'éteint prestement. Il vient certainement de gâcher beaucoup de très bon vin. Des gorgées mal passées dans des gosiers irrités. Des gens se sont étranglés, des doigts se sont crispés sur les manches des couteaux ou sur les plis des serviettes amidonnées. Ces maudits engins, il en faut toujours un, n'importe où, n'importe quand. Un goujat.”*

4. Какие ситуации быта упоминаются в связи с опытом главного героя и какие реалии быта при этом названы? В этом рассказе упоминается очень много реалий, по преимуществу географических названий и названий различных общественных мест, таких как: *Saint-Germain-des-prés, le boulevard de Clichy, Lipp, Deux-Magots* (дорогие рестораны в фешенебельном квартале Парижа Сен-Жермен-де-Пре), *la rue des Saints-Pères, la vitrine de chez Paule Ka, le Beauregard* (кинотеатр) и др. Также учащиеся узнают, что в ресторанах Франции есть отдельные залы для курящих и некурящих: *“Il m'a laissée passer devant en tenant la porte d'un petit bistrot à vins et un serveur désabusé nous a juste demandé si nous fumions.”*

III. Заключительная часть.

1. Выразите вашу точку зрения по отношению к прочитанному. Из опыта работы с данным рассказом заметим, что большинству опрошенных учащихся рассказ очень понравился, так как он затрагивает актуальные для них вопросы отношений между

мужчиной и женщиной, показывает внутреннюю сторону эмоциональных переживаний людей и поражает своим стремительным и немного неожиданным финалом.

Таким образом, формирование межкультурной компетенции у учащихся невозможно без использования художественных текстов в процессе обучения. Несмотря на второстепенную роль французского языка в России, именно привлечение студентов к работе с художественными текстами современных французских писателей поможет возродить у них интерес к истории и культуре этой страны, а методически правильно организованная работа с ним поможет формированию у учащихся их межкультурной компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева Н. Н. Межкультурная компетенция. Стратегии и техники ее достижения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rspu.edu.ru/journals/lexicography/conference/vasilieva%20N.htm/>.

2. Всеволодова М. В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: учебник. – М.: Изд-во МГУ, 2002. – 501 с.

3. Ибрагимова А. Н. Интерпретация иноязычного художественного текста в формировании межкультурной компетенции // Образование и саморазвитие. – 2008. – № 3 (9). – С. 79–84.

4. Муратов А. Ю. Структура межкультурной компетенции личности // Вестник БГПУ: Психолого-педагогические науки. – 2005. – Вып. 4. – С. 138–142.

5. Подлеснова Е. А. Иноязычный художественный текст как средство формирования межкультурной компетенции: информативный аспект [Электронный ресурс] // Огарев-online. – 2017. – № 9. – Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/inoyazychnyj-xudozhestvennyj-tekst-kak-sredstvo-formirovaniya-mezhkulturnoj-kompetencii-informativnyj-aspekt>.

6. Рахимов А. З. Психодидактика: учебное пособие. – Уфа: Творчество, 1996. – 191 с.

7. Титкова С. И. Языковая лагуна как единица анализа лингвострановедческого аспекта иноязычного учебного текста и специфика работы с ней (на материале обучения русскому языку англоговорящих учащихся): дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2006. – 208 с.

8. Ушинский К. Д. Собрание сочинений. – М.: Изд-во Академии педагогических наук, 1949. – Т. 7. – 321 с.

9. Byram M. Assessing Intercultural Competence in Language Teaching // Sprogforum. – No. 18. – Vol. 6. – pp. 8–13.

10. Gavalda A. Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part // Le dilettante, 1999. – pp. 5–9.

11. Knapp K. Intercultural Communication in EESE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cs.uu.nl/docs/vakken/bci/programma/intercult.html>.
12. Lehtonen J. Globalization, National Cultures, and the Paradox of Intercultural Competence [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://viesti.jyu.fi/laitos/lehtonen/globalization.html>.
13. Philips S. U. The Routinization of Repair in Courtroom Discourse // Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon / Duranti A., Goodwin C. (eds). – Cambridge University Press, 1992. – pp. 311–322.